

# CARMEN ALVAREZ

Physicist specialized in the translation and revision of texts on science and technology




## CAT TOOLS

- Trados Studio 2021
- MemoQ
- MemSource
- Xbench

## LANGUAGES

- Spanish (native)
- English (proficiency)
- German (advanced)
- Japanese (only basic)

## HOBBIES

- Extreme sports
  - Travel planning
  - Ecology and recycling
  - Humanitarian aid
-  [facebook.com/alitamunich](https://www.facebook.com/alitamunich)

## OBJECTIVE

My goal is to apply my knowledge of science in favor of the quality of technically complex texts, as well as learning new tools and tasks when necessary. Currently taking courses on Transcreation and Subtitling in order to broaden my portfolio of services.

## EXPERIENCE AS FREELANCER

### ApSIC S.L.

2005 - TODAY - TRANSLATOR

2006 - TODAY - TRANSLATOR AND PROOFREADER

- **Automation and Robotics** use, maintenance, brochures
- **Numerical controls** for machining: programming
- **Railway vehicles:** electronic systems, mechanical repairs, SW interface
- **Industrial motors** for many sectors of industry
- **Medical devices:** Dentistry

### CPSL Spain and CPSL Instrumentation and Tools, GmbH

2006 - TODAY - TRANSLATOR AND PROOFREADER

- **Automotive:** maintenance and repair, campaigns for Dealers, brochures
- **Solar technology:** installation manuals, brochures
- **Aviation:** external repairs, cockpit manuals, civil and military
- **Air conditioning** and ventilation systems
- **Exams for the Deutsche Handelskammer**
- **Filtration** technologies
- **Safety sheets** of chemicals and pharmaceuticals
- **Medical devices:** Implantology

### The Translation People Ltd./GmbH

2015 - TODAY TRANSLATOR, EDITOR AND PROOFREADER






- **Elevators:** installation in buildings
- **Pipelines:** rehabilitation and protection materials
- **PPE equipment:** chemical and fire protection suits
- **Medical devices:** immunology assays, thermal blankets, veterinary
- **Climbing and vertical work equipment**

### Other translation agencies and private clients

2012 - TODAY FREELANCE TRANSLATOR

- **Industrial presses** for the metal industry
- **Optical measuring systems**
- **Textile materials**
- Legal purchase **contracts**, NDA, GDPR

## CONTACT

-  [linkedin.com/in/carmen-alvarez-58a83696](https://www.linkedin.com/in/carmen-alvarez-58a83696)
-  [proz.com/pro/91224](https://proz.com/pro/91224)
-  +34622774100
-  Calle Manuel López Farfán 4,  
5D 41008  
Sevilla (Spain), GMT+1
-  [carmenrad@gmail.com](mailto:carmenrad@gmail.com)

## EDUCATION

### UNIVERSITY OF SEVILLE (SPAIN)

1994 - 2000 DEGREE IN PHYSICS, Specialization in Fundamental Physics

### TECHNISCHE UNIVERSITÄT MÜNCHEN (GERMANY)

2000 - 2001 SCHOLARSHIP IN THE DEPARTMENT OF THEORETICAL CHEMISTRY

### LUDWIG MAXIMILLIAN UNIVERSITÄT MÜNCHEN (GERMANY)

2001 - 2003 SCHOLARSHIP IN THE DEPARTMENT OF NUCLEAR PHYSICS

## OTHER TRAINING

March 2024 - TRANSLATION AND TRANSCREATION IN MARKETING AND ADVERTISING, Traduversia